

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3894738>

УДК 811.111'373.74'42:321.02

Бармина Е.А., Местанко Н.А., Москаленко О.А., Скидан О.Г.

Бармина Евгения Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Севастопольский государственный университет, 299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33. E-mail: mar.indigo@mail.ru.

Местанко Наталья Анатольевна, старший преподаватель, Севастопольский государственный университет, 299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33. E-mail: nat.mestanko@yandex.ru.

Москаленко Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент, Севастопольский государственный университет, 299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33. E-mail: kerulen@bk.ru.

Скидан Ольга Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, Севастопольский государственный университет, 299053, Россия, г. Севастополь, ул. Университетская, 33. E-mail: skidan_ua@mail.ru.

Окказиональные преобразования фразеологизмов англоязычного политического медиадискурса как средство достижения его динамики

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию окказиональных преобразований фразеологических единиц, семантически ориентированных на политическую деятельность. Анализ проводится на материале современных американских и британских публицистических изданий, таких как *The Guardian*, *The Independent*, *the Houston Chronicle*, *the Los Angeles Times*, *the Morning Star* и др. Структурно-семантические изменения фразеологизмов рассматриваются в функционально-прагматическом аспекте. В ходе проведенного исследования установлено, что подобные преобразования усиливают значение фразеологических единиц, уточняют его, повышают эмоционально-экспрессивную содержательность фразеологизма и создают эффект динамичности общественно-политического дискурса.

Ключевые слова: окказиональные преобразования, фразеологическая единица, политический медиадискурс, вливание, опущение, перестановка, транспозиция.

Barmina E.A., Mestanko N.A., Moskalenko N.A., Skidan O.G.

Barmina Evgeniia Aleksandrovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sevastopol State University, 299053, Russia, Sevastopol, Universitetskaya st., 33. E-mail: mar.indigo@mail.ru.

Mestanko Nataliya Anatolyevna, Senior Lecturer, Sevastopol State University, 299053, Russia, Sevastopol, Universitetskaya st., 33. E-mail: nat.mestanko@yandex.ru.

Moskalenko Olga Aleksandrovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sevastopol State University, 299053, Russia, Sevastopol, Universitetskaya st., 33. E-mail: kerulen@bk.ru.

Skidan Olga Gennadyevna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Sevastopol State University, 299053, Russia, Sevastopol, Universitetskaya st., 33. E-mail: skidan_ua@mail.ru.

Promotion of English political media discourse dynamics by means of its phraseological units occasional transformations

Abstract. The focus of the article is on occasional transformations of phraseological units which are semantically oriented upon politics. The research is undertaken using the analysis of contemporary American and British periodicals including The Guardian, The Independent, the Houston Chronicle, the Los Angeles Times, the Morning Star etc. Structural semantic transformations of the phraseological units are viewed using functional pragmatic aspect. The results of the study clearly demonstrate the fact that such transformations enhance and specify the phraseological unit meaning, make the phraseological units more emotionally expressive and improve the dynamics of social – political discourse.

Key words: occasional transformations, phraseological unit, political media discourse, expansion, reduction, inversion, transposition.

Целью настоящей статьи является анализ окказиональных преобразований фразеологических единиц (ФЕ) как одного из действующих механизмов языка. Объектом исследования выбраны ФЕ, семантически ориентированные на политическую деятельность, а также ФЕ, напрямую не связанные с политической тематикой, однако употребляемые для характеристики социальных процессов и вписывающиеся в пласт публицистического стиля. Общественно-политический дискурс наиболее живо отражает развитие языка, чутко отзываясь на общественные процессы, при этом демонстрируя широчайший спектр средств речевого воздействия. Окказиональные преобразования ФЕ обладают широкими речевыми возможностями, что подтверждает актуальность исследования, отбор языкового материала для которого проводился из современных американских и британских СМИ.

Как показывает опыт изучения языковых средств, фигурирующих в англоязычном общественно-политическом дискурсе, он не только отражает социальные практики (Н. Фэркло), но и оказывает непосредственное воздействие на общественные процессы: например, показателен пример с разнополярностью предвыборной риторики Д. Трампа и интертекстом американских медиа, где именно за счет динамичности дискурс кандидата в президенты вызвал большой отзыв у реципиентов [1, с. 82-84]. Эмоционально-

оценочная составляющая текста напрямую связана с формированием медиаобраза политического деятеля, поэтому «журналисты часто пользуются ресурсами фразеологии и стилистики, обладающими такими качествами, как метафоричность, экспрессивность, эмоциональность и примечательность. Следует также отметить, что при умелом использовании лексических средств выразительности, они могут играть ключевую роль в формировании общественного мнения, так как адресат сообщения не анализирует полученную информацию детально, он реагирует импульсивно и тем самым становится более восприимчивым к закодированным сигналам» [2, с. 30].

Фразеология является одной из самых интересных областей языкознания. У ее истоков стоят такие отечественные лингвисты, как Ф. И. Буслаев, А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, М. М. Покровский, А. А. Потебня, Е. Д. Поливанов и др. В своих трудах исследователи анализировали семантические и грамматические особенности устойчивых сочетаний слов, высказывали мысли о природе этой устойчивости и воспроизводимости. Большой вклад в развитие фразеологии английского языка внесли Н. Н. Амосова, А. Н. Смирницкий, А. В. Кунин.

Известно, что языковые единицы способны выходить за рамки узуса, менять форму и содержание. Окказиональность языковых единиц проявляется и во фразеологии. Окказиональ-

ные изменения фразеологизмов являются показателем раздельнооформленности, они иллюстрируют жизнь фразеологизмов в языке и их осмысление носителями данного языка. Явление окказиональности имеет широкое научное освещение, в тех или иных ракурсах попадая в проблематику научных исследований [3].

В современном англоязычном газетном политическом тексте встречаются различные типы структурных, семантических и структурно-семантических изменений ФЕ. Окказиональные стилистические изменения ФЕ в контексте политического дискурса являются чаще всего преднамеренными и служат для оживления образа, усиления экспрессивности оборота и его эмоционально-стилистического воздействия.

Самыми часто встречающимися видоизменениями ФЕ являются вклинивание, опущение, замена одного или нескольких компонентов ФЕ, изменение порядка слов в ФЕ, а также контекстуальная транспозиция.

Вклинивание (*expansion*) – это окказиональное изменение, при котором конкретизация образа осуществляется за счет расширения компонентного состава ФЕ: *On President Donald Trump's second trip abroad, there were fewer of the bull-in-a-diplomatic-china-shop moments that had solidified European leaders' skepticism during his maiden overseas tour* (the Houston Chronicle, July 9, 2017). С помощью вклинивания единицы *diplomatic* в состав ФЕ *bull in a china shop*, а также изменения частеречной формы ФЕ иронично подчёркивается, что во время политических переговоров в поведении Дональда Трампа стало меньше оплошностей и неловкостей, хотя ранее он часто вёл себя некорректно.

В британских газетах приём вклинивания встречается реже, чем в американских, и характеризуется меньшей степенью идиотипности и кенотипности, если воспользоваться терминологией Л. И. Белеховой. *Our NHS is in the middle of a winter crisis and Boris Johnson's solution is to return to the scene of his previous crimes*

and promise ever larger slices of pie in the sky (The Independent, January 16, 2018). В данном примере в структуру фразеологической единицы *a pie in the sky* добавляются сразу два элемента: слово *large* в сравнительной степени и слово *slice* во множественном числе. С помощью этого добавления подчёркивается, что Борис Джонсон берёт на себя обязательство выполнить не просто какое-то одно заведомо неисполнимое обещание, а множество таких обещаний, которые повлекут за собой крупные негативные последствия.

President Trump is warning that U.S.-Russia relations are at a perilous nadir. But for both him and Russian President Vladimir Putin, this particular dark cloud has a distinct silver lining (the Los Angeles Times, August 3, 2017). В идиоматическое выражение *every cloud has a silver lining* вклиниваются два элемента: *dark* – «тёмный» и *distinct* – «явный, отчетливый». Слово *dark* здесь акцентирует внимание на том, что отношения с Россией не просто на низком уровне, а на максимально низком; слово *distinct* подчёркивает, что для Америки это может обернуться определёнными политическими успехами.

Опущение (*reduction*) – это противоположный вклиниванию приём. *It Takes a Village: And Other Lessons Children Teach Us* (The Baltimore Sun, July 27, 2017). Приведённая цитата принадлежит Хиллари Клинтон. В тексте присутствует аллюзия на пословицу *it takes a village to raise a child*, которая означает, что в воспитании ребёнка принимает участие весь социум, окружающий его. В конвергенции с антитезой достигается высокий уровень экспрессии, делается акцент на том, что не только мы влияем на детей, но и они на нас.

They shouted at me, but they weren't going to hit me. They didn't want to talk about politics, they just wanted to stop the event. I'm of the sticks-and-stones school of thought (The Guardian, February 2, 2018). *Sticks-and-stones* – это сокращённый вариант пословицы *sticks and stones may break my bones but words will never hurt me*, которую можно перевести на русский

язык дословно «палками и камнями можно поломать мне кости, но слова мне боли никогда не причинят» или с помощью аналога «хоть горшком назови». В данном примере за счёт опущения пословица превратилась в адъективный фразеологизм, а высказывание стало более компактным, ёмким и выразительным.

Прием замены компонентов фразеологического оборота также является одним из самых распространенных способов окказионального преобразования фразеологизмов. *Trump is trying to make NAFTA even worse. It's time to throw sand in the gears* (Salon, July 3, 2017). В английском языке есть фразеологизм *to throw sand in the wheels* – «ставить палки в колёса», «создавать искусственные препятствия». Замена на слово *gear*, которое ассоциируется с современностью и развитостью, вносит в значение ФЕ дополнительную сему. С помощью этой лексической замены автор выражает своё мнение и указывает, что НАФТА (Североамериканский союз свободной торговли) достаточно развитое, продуманное и хорошо функционирующее объединение, которое помогает США вести торговлю с Канадой и Мексикой. Дональд Трамп косвенно осуждается за его попытки упрямить Североамериканское соглашение.

The best war movies give us the purest looks, short of participating in war itself, at the hell that is war (Salon, July 9, 2017). В английской фразеологии есть устойчивое выражение *give someone a dirty look*, которое переводится «взглянуть на кого-либо с неприязнью, неодобрением». Замена прилагательного приводит к тому, что устойчивая единица полностью меняет своё значение.

The unions are delighted, and there's a new star on the block: 37-year-old Prime Minister Jacinda Ardern, who only became leader of Labour eight weeks before election day (the Morning Star, January 17, 2018). В английском языке существует фразеологизм *the new kid on the block*, который означает «новичка, которому нужно еще многому научиться». Используя данную замену, журналист пытается сказать, что

Джасинда Ардерн достаточно опытна, ей не нужно ничему учиться, так как она чувствует себя на новом месте «как рыба в воде».

В британских газетах часто встречается изменение порядка слов ФЕ (*inversion of the components*), в то время как в американских газетах их почти нет. *The owners are super-wealthy, including a nasty group of right-wing racists. And black gladiators risk limb and life to fill the owners' coffers* (the Morning Star, January 16, 2018). Устойчивое выражение *to risk life and limb* – «рисковать жизнью и здоровьем», «рисковать головой» подвергается в данном случае перестановке. Интересен этот пример тем, что с помощью добавления слова «гладиаторы» автор создаёт яркую метафору, что делает высказывание запоминающимся и даже ироничным.

К окказиональным преобразованиям, затрагивающим содержательную сторону ФЕ, относится явление транспозиции (*contextual transposition*) или двойной актуализации. Этот приём построен на контрасте между семантикой ФЕ как таковой и как свободного сочетания слов. *It's up is down and black is white. The idea that people who have made repeated public statements that they believe, contrary to all evidence, that there is massive fraud are not biased is ludicrous* (Salon, July 6, 2017). В представленном текстовом фрагменте для создания иронии автор прибегает к окказиональным преобразованиям: *ups and downs* – «взлёты и падения» и *black and white* – «видеть что-либо только в чёрно-белом свете». С помощью окказионального изменения меняется смысл высказывания, и фраза «*it's up is down and black is white*» означает, что речь идёт о чём-то необоснованно и парадоксально глупом; подчёркивается, что у кого-то всё с точностью до наоборот.

Seismic testing is an old technology which can kill or displace marine mammals and big-game fish (N.J., July 7, 2017). Общественность серьёзно обеспокоена тем, что из-за желания Дональда Трампа добывать нефть у морских глубин близ Нью-Джерси морская фауна может поки-

нуть данную морскую среду обитания, вследствие этого пострадает не только экология, но и экономика. Фразеологическая единица *big-game* переводится «большая игра», *big-game fish* – это любая крупная рыба (тунец, марлин), добыча которой приносит большие деньги штату. Фразеологизм *big-game fish* реализует два значения: прямое и переносное: «крупная политическая игра».

Как мы видим, преобразовательный потенциал ФЕ в современном британском и американском общественно-политическом дискурсе проявляется в зависимости от прагматических целей в конкретной ситуации. Окказиональные ФЕ вы-

ступают в роли средств повышения речевой экспрессии, что оказывает целенаправленное воздействие на реципиента за счет создания новых образов, выражения нетривиального отношения к происходящему путем привлечения эмоционального опыта реципиента и построения в его сознании свежих семантических цепочек. Окказиональные ФЕ создают эффект динамичности общественно-политического дискурса, при этом, как мы убедились, речь не обязательно идет о единицах, которые принято относить к политическим фразеологизмам: ФЕ любого семантического поля успешно вписываются в манипулятивные стратегии и тактики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Москаленко О. А. Риторика Дональда Трампа и интертекст американских СМИ как факторы формирования общественной реальности // Гуманитарно-педагогическое образование. Т.4. №4. 2018. С. 82-88.
2. Скидан О. Г. Формирование медиаобраза в печатных СМИ: лингвокогнитивный аспект // Гуманитарные чтения «Севастопольская гавань»: материалы научно-практической конференции. ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет». 2019. С. 29-34.
3. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология (структурно-семантический и коммуникативно-прагматический аспекты) автореф. дис. ... доктора филол. наук. Ярославль, 2011. 51 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Moskalenko O. A. Ritorika Donal'da Trampa i intertekst amerikanskih SMI kak faktory formirovanija obshhestvennoj real'nosti // Gumanitarno-pedagogicheskoe obrazovanie. T.4. №4. 2018. S. 82-88.
2. Skidan O. G. Formirovanie mediaobraza v pechatnyh SMI: lingvokognitivnyj aspekt // Gumanitarnye chtenija «Sevastopol'skaja gavan'»: materialy nauchno-prakticheskoi konferencii. FGAOU VO «Sevastopol'skij gosudarstvennyj universitet». 2019. S. 29-34.
3. Tret'jakova I. Ju. Okkazional'naja frazeologija (strukturno-semanticheskij i kommunikativno-pragmaticheskij aspekty) avtoref. dis. ... doktora filol. nauk. Jaroslavl', 2011. 51 s.

Поступила в редакцию 29.05.2020.

Принята к публикации 01.06.2020.

Для цитирования:

Окказиональные преобразования фразеологизмов англоязычного политического медиадискурса как средство достижения его динамики / Бармина Е.А., Местанко Н.А., Москаленко О.А., Скидан О.Г. // Гуманитарный научный вестник. 2020. №5. С. 240-244. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/05/Barmina.pdf>